

双语学习丛书

(英汉对照)

叶正◎编

# Father's Love 父爱如山

流淌心灵的隽语，聆听记忆的箴言，在  
双语的世界里，感受英语学习的乐趣，体会  
英语学习的奥妙，提高英语学习的能力！



远方出版社

责任编辑：张 旭  
封面设计：朱志辉



简易读物对打好基础极有用，要多读。一是数量要多，至少读四十本。二是要重复读，选出十至十五本，读三遍，读到许多问题印在脑子中。设想一下，别人能用一千五百到两千词汇写出几十本书来，如果我们能把这些表达方式掌握住，能够表达多少内容！

——北京外国语大学教授、博士生导师 梅仁毅

最好读一些没有专业词汇、文字较简单、篇幅较短、内容有吸引力的作品。可以读简写的英美文学经典著作。通过阅读这些书和文章不仅能学到语言，而且还能了解英美国家的风俗习惯和文化背景知识。

——北京外国语大学教授、博士生导师 钱 青

ISBN 978-7-80723-151-6



9 787807 231516 >

总定价：500.00元(共25册)

双语学习丛书

# 父爱如山：英汉对照

## Father's Love

叶正 编



远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

父爱如山:英汉对照/叶正编. —呼和浩特:远方出版社,2007.4  
(双语学习)

ISBN 978-7-80723-151-6

I. 父… II. 叶… III. ①英语—汉语—对照读物②散文—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 059656 号

## 双语学习丛书

### 父爱如山:英汉对照

### Father's Love

---

编 者	叶 正
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
经 销	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 4 月第 2 版
印 次	2007 年 4 月第 1 次印刷
开 本	787 × 1092 1/32
印 张	125
字 数	1000 千
印 数	3000
标准书号	ISBN 978-7-80723-151-6
总 定 价	500.00 元(共 25 册)

---

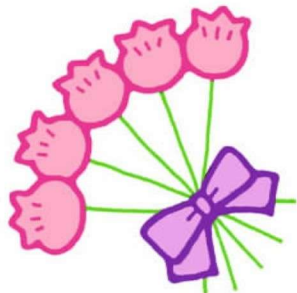
远方出版图书,版权所有,侵权必究。  
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

## 前 言

在情感的地平线上,凝望远处那一片深邃,那是渴望的矜持在鸣唱心底的丝语,那是呼唤的守候在温暖彼此的眼眸,那是虔诚的憧憬在释放思想的光芒。走在双语铺就的雨花石小道上,在浓浓的书墨香中,开始我们成长旅途上的一次双语学习,一起翻阅《双语学习丛书》中的点点滴滴。

本丛书含有精美散文、优美歌曲、流行口语、流行人物,内容丰富、风格多样。具体如下:

在“人间真情”系列中,父爱、母爱、挚爱、年华、成长,开启一段博爱与长大的心路历程,在爱与情的交融中,感受来自心灵的震撼,品味篇篇妙语佳作。



在“成长之路”系列中,人生、岁月、青春、校园、生命,创造一个坚定与执着的梦想奇迹,在真善美的灵魂里,超越生命极限的可能,体验行文字字珠玑。

在“美妙旋律”系列中,赞美、爱情、回忆、故乡、快乐,珍惜一段感情与记忆的酸甜苦辣,在七色光的音符中,歌唱情感至真的部分,珍藏情感永恒的旋律。

在“风行时尚”系列中,流行前沿、摩登口秀、幽默风尚、趣话校园、节日盘点,引领一场时尚与风情的流行盛宴,在流行风的刺激中,释放个性无限的能量,做自我主张欢乐派。

在“精英名流”系列中,政坛、影坛、体坛、艺坛、财坛,凸现一次群英璀璨的大会合,在光芒四射的舞台上,绽放永久长存的魅力,让人生永远年轻。

本丛书取材广泛,语言地道生动,双语左右对照,方便阅读;难词注解,一网打尽;插页标语,图文并茂;真情点评,娓娓道来;单词总汇,尽收眼底。

由于编写的内容只是亿万分之一,加之编者水平有限,不足之处,愿大家批评和指正。

编 者



## My Father's Hands

父亲的双手 2

His hands were once so warm, which had lived so well, but had never learned to write.

## A Unique Job

独特的身份 18

A father's job is unique.

## A Good Heart to Lean On

善心可依 30

I think of him when I complain about trifles, when I am envious of another's good fortune, when I don't have a "good heart".

享受英语  
享受阅读



# 目录 Contents

## Can I Buy an Hour of Your Time?

我可以买你一小  
时吗?

42

Can I buy an hour of your time? Please come home early tomorrow. I would like to have dinner with you.

## Dad

父 亲 52

I told my father how much I loved him.

## I Was Stepdad

我当继父 68

I think they were relieved to hear me say that I was not trying to replace their real father.





## The Emotional Bank Account

感情存折 90

As you begin to make deposits in the Emotional Bank Account, you may see positive results immediately.

## Peeling Away Artifice for the Pure Original

童真无瑕 106

Everything they see for the first time is elementary to their sense of beauty and creativity.

## Dad Is Sure That He Could Play That Mandolin

父亲和曼陀林 118

Dad was doing something he had done all his life, giving. As sick as he was, he was still pleasing others.

享受英语  
享受阅读



目录  
Contents



**My Father Was My Hero**

父亲是我的英雄 136

Strength and determination were the qualities of this fine man.



# 父亲 的双手

父亲的双手温暖着我们人生的旅程，  
感化着我们精神的力量。



*His hands were once so warm,  
which had lived so well, but had never  
learned to write.*

---

## My Father's Hands

His hands were rough and exceedingly<sup>①</sup> strong. He could gently prune<sup>②</sup> a fruit tree or firmly ease a stubborn<sup>③</sup> horse into a harness<sup>④</sup>.



① exceedingly adv. 非常地，极度地

② prune v. 剪除

③ stubborn adj. 顽固的，固执的，坚定的，坚决的，  
难应付的，难处理的

④ harness n. (全套)马具，系在身上的绳子，甲冑

那双手曾是那般温暖，那双手曾让他丰衣足食，但却从来没有学会写字。

## 父亲的双手

父亲的双手粗糙却十分有力。他能轻松自如地修剪果树，或者稳当从容地给性子烈的马按马具。

父爱如山

What I remember most is the special warmth from those hands as he would take me by the shoulder and point out the glittering swoop<sup>①</sup> of a blue hawk, or a rabbit asleep in its lair.

They were good hands that served him well and failed him in only one thing. They never learned to write.

My father was illiterate<sup>②</sup>. The number of illiterates<sup>③</sup> in our country has steadily declined, but if there were only one I would be saddened, remembering my father and the pain he endured because his hands never learned to write. He started school in the first grade, where the remedy for a wrong answer was ten ruler strokes across a stretched palm. For some reason, shapes, figures and letters just did not fall into the right pattern inside his six year old mind. His father took him out of school after several months and set him to a man's job on the farm.



① swoop n. 突然下降, 猛扑

② illiterate adj. 不识字的, 没受教育的

③ illiterate n. 文盲

令我最难忘的是，他挽着我的肩膀，将俯冲下落的蓝鹰或熟睡在洞里的兔子指给我看时，我感到那双手有一种特别的温暖。

这双手让他丰衣足食，但唯一的缺憾是这双手却从来没学会写字。

我的父亲不识字。虽然在我们国家文盲人数不断减少着，但只要还有文盲我就会感到难过，这让我想起父亲以及没有文化给他带来的痛苦，因为那双手从来没有学会写字。他上一年级时，如果答错问题，老师就会用戒尺在他手心打 10 下。不知道为什么，当时年仅 6 岁的父亲就是记不住形状、数字还有字母之类的。几个月之后，祖父就让他退学了，安排他到农场干着成人的活儿。

父  
爱  
如  
山



Years later, his wife, with her fourth-grade education, would try to teach him to read. And still later I would grasp his big fist between my small hands and awkwardly<sup>①</sup> help him to trace the letters of his name. He submitted to the ordeal<sup>②</sup> for a short time, but soon grew restless<sup>③</sup> and would declare that he had had enough.

One night, when he thought no one saw, he slipped away with my second grade reader and labored over the words until they became difficult. Thereafter, no amount of persuading<sup>④</sup> could bring him to sit with pen and paper. He did still like to listen to my mother, and then to me, read to him. He especially enjoyed listening to us read to him from the *Bible*.



① awkwardly adv. 笨拙地, 无技巧地

② ordeal n. 严酷的考验, 痛苦的经验, 折磨

③ restless adj. 得不到休息的, 不平静的, 不安宁的

④ persuade v. 说服, 劝说, (使)相信, 劝某人做(不做)某事

数年后，上过四年学的妻子试着教他读书。再到后来就是我用小手紧握着他的那只大拳头，费力地帮他描写他的名字。他只坚持了很短的一段时间，不久他就变得没有耐心了，并且宣称他已受够了。

有天晚上，当他认为无人看见他时，悄悄带走我二年级的课本，然后吃力地读着上面的字，直到再也难于读下去。此后，不管怎样劝他都无法再让他坐下来学习写字了。但他还是喜欢听母亲和我为他读书，他很是喜欢我们为他读《圣经》。

父  
爱  
如  
山